La romano"Ojstro" far anglino Ethel Lilian Voynich (Etelo Liliano Vojniĉ) aperis en 1887 kaj jam en 1898 estis tradukita en la rusan, post ĝiaj eldonoj en Usono kaj Anglio, kaj tuj iĝis plej ŝatata libro de avangarda rusa junularo.

Etelo Liliano Vojniĉ Ojstro

"Lasu nin. Ĉu nin bezonas vi, Jesuso el Nazareto?"[27]

27

Elangligis Vladimir OKC

1

Carino (itale) — karulo;

Padre (latine) — patro, pastro;

Fragola (itale) — frago;

Cornwall (angle) — Kornvalo, areo en sudokcidenta Anglio;

Contandini (itale) — kampuloj;

6

Monseiur (france) – sinjoro;

13

Ave, Maria, Regina Coeli (latine) – Vivu, Mario, reĝino ĉiela;

7

Paolo – arĝenta monero;

25

Temas pri antikva filozofo Sokrato kaj lia agado;

Metternich — tiama kanceliero de Aŭstra imperio;

9

English Levellers (angle) — anglaj egaluloj, anoj de radikala partio, kies celo estis respubliko;

10

Monologo de la bufono el tragedio “Reĝo Liro” (King Lear) far Ŝekspiro (Shakespeare);

11

Monsignor (itale) — monsinjoro;

12

Savonarola (1452-98), monakejestro en Florenco, kiu celis establi respublikon. Estis eliminita el la eklezio kaj ekzekutita;

Arkadio — lando de antikva Grekio, en kiu, laŭ vortoj de poetoj, ĉiuj homoj estis feliĉaj kaj havis neniujn zorgojn;

15

Leonardo da Vinci (1452-1519), granda itala pentristo kaj inventisto naskita en Vinci, apud Florenco;

Soldo — nevalora monero;

Skudi — valora arĝenta monero;

17

Scilio kaj Ĥaribdio [Scylla and Charybdis] – laŭ greka mitologio sur ambaŭ rokoj de mallarĝa markolo estis du monstroj murdintaj ŝipanojn, t.e. troviĝi en danĝero inter ambaŭ flankoj;

Minervo — diino de saĝeco, protektantino de belarto, scienco, metio en antikva Romio;

19

Citaĵo de Jesuo Kristo "Ne pacon, sed glavon mi alportis sur la teron";

20

A la guerre comme a la guerre — la franca proverbo "En la milito, kiel en la milito";

21

Corpus Domini — (korpo de dio) latine, unu el ĉefaj katolikaj festoj;

Cosi fan tutti — Same agas ĉiuj (itale);

23

Antaŭmortaj vortoj pri Jesuo de Romia imperiestro Juliano (331-363), kiu dumvive persekutis kristanojn;

24

"Proksimiĝu ni al dia altaro" — komencaj latinaj vortoj el katolika preĝo "Introit";